

# Ilaria Corti



## Traduttrice da inglese e tedesco verso l'italiano

Sono Ilaria, traduttrice freelance. Ho iniziato a dedicarmi allo studio delle lingue perché odiavo non capire e non essere capita. Da qui parte la mia missione a sostegno di chi decide di affidarsi alla comunicazione efficace di un esperto del mestiere per trasmettere il suo messaggio di successo e il suo valore. Vi affiancherò nella comunicazione con clienti, partner, lettori e interlocutori stranieri, nella speranza di instaurare con voi un forte legame di collaborazione e di fiducia.

-  [ilaria.corti9@gmail.com](mailto:ilaria.corti9@gmail.com)
-  [www.ilaria-corti.com](http://www.ilaria-corti.com)
-  + 39 340 78 73 200
-  P. Iva iscritta al VIES **03626320133**
-  [www.proz.com/translator/2161043](http://www.proz.com/translator/2161043)

### LINGUE DI PARTENZA

Inglese  
Tedesco

### LINGUA DI ARRIVO

Italiano  
(lingua madre)

### SERVIZI

Traduzione  
Revisione e consulenza linguistica  
Assistenza in fiera  
Lezioni di lingua

### AREE DI SPECIALIZZAZIONE

<b>TURISMO</b> 70.500 parole tradotte nell'ultimo anno	Traduzione di brochure, newsletter, pagine web, articoli di giornale e blog volti alla promozione del territorio e di attività, eventi e servizi offerti da uffici turistici, imprese del settore alberghiero e della ristorazione, musei e gallerie d'arte. Particolare interesse per l'ecoturismo e l'enogastronomia.
<b>MARKETING</b> 21.600 parole tradotte nell'ultimo anno	Consulenza linguistica-culturale per la traduzione a scopi pubblicitari e informativi di brochure, cataloghi prodotto, pagine web, press release e altri documenti per la promozione di prodotti e servizi al cliente. Particolare interesse per la promozione dell'artigianato locale e delle arti creative.
<b>TRADUZIONE TECNICA</b> 89.500 parole tradotte nell'ultimo anno	Traduzioni in ambito tecnico-scientifico-meccanico di manuali tecnici, presentazioni di prodotti e servizi, pagine web, schede di dati di sicurezza (SDS) di sostanze chimiche e miscele con accurate ricerche terminologiche, precisione e chiarezza di esposizione dei contenuti. Elaborazione testi secondo la tecnica dell'Italiano tecnico semplificato (ITS).
<b>COMUNICAZIONI AZIENDALI</b> 15.700 parole tradotte nell'ultimo anno	Traduzione nel campo della Corporate Communication e CSR di documenti interni all'azienda quali bilanci d'esercizio, rapporti annuali, relazioni di revisione, lettere dell'amministratore delegato, comunicati stampa, corrispondenza estera.

**ALTRE AREE DI ESPERIENZA** Enogastronomia | Salute e benessere | Moda e design | Artigianato e arti creative | Energia, ambiente ed ecologia | Information Technology

### SOFTWARE UTILIZZATI

SDL Trados Studio 2015 e Across v 6.3  
Microsoft Office 2013



## COMPETENZE LINGUISTICHE

<b>2016</b>	Certificate of Proficiency in English C2 – Grade A
<b>2015</b>	<b>Laurea specialistica in lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale</b> presso l'Università degli Studi di Milano   <a href="#">110 e lode</a>
<b>2013</b>	<b>Laurea triennale in mediazione linguistica per l'istituzione e l'impresa</b> presso Fondazione Milano Lingue - Scuole Civiche di Milano   <a href="#">110 e lode</a>
<b>2012</b>	Semestre Erasmus presso Universität des Saarlandes di Saarbrücken (Germania)
<b>2011</b>	Corso intensivo di tedesco presso Humboldt Universität zu Berlin, livello C1

## ESPERIENZA PROFESSIONALE

<b>2016 – oggi</b>	Attività freelance di traduttrice dall'inglese e dal tedesco verso l'italiano
<b>2015</b>	Traduzione dal tedesco all'italiano del libro <i>Orte der Kraft im Tessin</i> , guida turistica ai luoghi energetici del Canton Ticino di Claudio Andretta   Edizioni Casagrande

## FORMAZIONE CONTINUA

<b>2018</b>	
aprile	- Convegno TradPro 2018 – Giornata di formazione e networking per traduttori
marzo	- <a href="#">Freelance Day</a> a Torino   Toolbox Coworking + ACTA
	- Corso online La traduzione tecnica   STL Formazione
	- Laboratorio Post-editing per la traduzione automatica: istruzioni per l'uso
febbraio	- Laboratorio Business model for lady   Méte
<b>2017</b>	
ottobre	- Laboratorio Tradurre il lusso – Teoria e pratica di un sogno
	- <a href="#">Mediterranean Editors &amp; Translators Meeting</a> in Brescia - METM 2017
settembre	- Webinar Renewable Energies Solar Power   eCPD webinars
	- Webinar Renewable Energies Wind Power   eCPD webinars
maggio	- Laboratorio Selling for Ladies – manuale di vendita etica ed emozionale   Méte
gennaio	- Webinar Personal branding per traduttori   Proz
<b>2016</b>	
sett – nov	- Corso online Tradurre il design   Langue&Parole
ottobre	- <a href="#">Giornata del Traduttore 2016</a>   STL Formazione
marzo	- Webinar What's your angle? Transcreation as a specialisation   Proz
	- Webinar SEO in tourism translation   Proz
	- Corso online Tradurre in cucina   Langue&Parole
febbraio	- Webinar Tradurre per l'industria nell'UE: la scheda di dati di sicurezza (SDS)
<b>2015</b>	
dicembre	- Laboratorio Facebook, Twitter, LinkedIn e le strategie social   Umberto Macchi
novembre	- SDL Roadshow Milano
ottobre	- <a href="#">Giornata del Traduttore 2015</a>   STL Formazione

*Autorizzo il trattamento dei dati personali sopra riportati ai sensi del D.lgs. 196/03.*